



# MERENKULUHALLITUKSEN TIEDOTUSLEHTI

29.3.1982

Helsinki

No 8/82

## ASETUS JA MERENKULUHALLITUKSEN PÄÄTÖS KEMIKAALI- JA KAASUSÄILIÖ- ALUKSISTA

Vaarallisia nestemäisiä kemikaaleja ja nesteytettyjä kaasuja irtolastina kuljettavista aluksista (kemikaali- ja kaasusäiliöaluksista) on 26.3.1982 annettu asetus (244/82), joka tulee voimaan 15.4.1982.

Tarkemmat määräykset asetuksen soveltamisesta on annettu merenkulkuhallituksen päätöksellä 29.3.1982, joka tulee voimaan samanaikaisesti asetuksen kanssa.

Asetus ja päätös ovat tämän tiedotuslehden liitteenä, tärkeimmiltä osiltaan myös englannin kielelle käännettynä.

Uusien säädösten pääsisältönä on, että Valtioiden välisen neuvoa antavan merenkulkujärjestön (IMCO:n) julkaisemat säännöt

- Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk (Res.A.212 (VII)) (Vaarallisia kemikaaleja irtolastina kuljettavien alusten rakenne- ja varustesäännöstö);
- Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk (Res.A.328 (IX)) (Nesteytettyjä kaasuja irtolastina kuljettavien alusten rakenne- ja varustesäännöstö) sekä
- Code for Existing Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk (Res.A.329 (IX)) (Olemassa olevien nesteytettyjä kaasuja irtolastina kuljettavien alusten säännöstö)

niihin myöhemmin hyväksytyine muutoksineen tulevat Suomessa voimaan 15.4.1982.

Merenkulkuosaston päällikkö  
merenkulkuneuvos

Oso Siivonen

Yli-insinööri

Seppo Hildén

KD 1173/82/101

ISSN 0430-5345

Merenkukuhallituksen päätös

kemikaali- ja kaasusäiliöaluksista

Annettu Helsingissä 29 päivänä maaliskuuta 1982

---

Merenkukuhallitus on kemikaali- ja kaasusäiliöaluksista 26 päivänä maaliskuuta 1982 annetun asetuksen (244/82) 15 §:n nojalla päättänyt:

1 §

Määritelmiä

Tätä päätöstä sovellettaessa tarkoittaa

k e m i k a a l i a l u s k o o d i valtioiden välisen neuvoo-antavan merenkulkujärjestön (IMCO) 12 päivänä lokakuuta 1971 hyväksymää vaarallisia kemikaaleja irtolastina kuljettavien alusten rakenne- ja varustusäännöstöä (Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk) mukaan luettuna IMCO:n meriturvallisuuskomitean tähän säännöstöön hyväksymät muutossarjat 1-9;

k a a s u a l u s k o o d i IMCO:n 12 päivänä marraskuuta 1975 hyväksymää nesteytettyjä kaasuja irtolastina kuljettavien alusten rakenne- ja varustusäännöstöä (Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk) mukaan luettuna IMCO:n meriturvallisuuskomitean tähän säännöstöön hyväksymät muutossarjat 1-3;

o l e m a s s a o l e v i e n k a a s u a l u s t e n k o o d i IMCO:n 12 päivänä marraskuuta 1975 hyväksymää olemassa olevien nesteytettyjä kaasuja irtolastina kuljettavien alusten säännöstöä (Code for Existing Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk) mukaan luettuna IMCO:n meriturvallisuuskomitean tähän säännöstöön hyväksymät muutossarjat 1-3;

v a a r a l l i n e n n e s t e m ä i n e n k e m i k a a l i kemikaalialuskoodin VI luvussa tarkoitettuja ja niihin rinnastettavia kemikaaleja ja kemikaaliseoksia;

n e s t e y t e t t y k a a s u kaasualuskoodin XIX luvuissa tarkoitettuja ja niihin rinnastettavia nesteytettyinä kuljettavia kaasuja.

## 2 §

### Kemikaalisäiliöalus

Kemikaalisäiliöaluksen rakenteen ja varustelun sekä vaarallisten nestemäisten kemikaalien kuljetuksen sekä toiminnan kemikaalisäiliöaluksessa tulee täyttää kemikaalialuskoodin vaatimukset.

## 3 §

### Kaasusäiliöalus

Kaasusäiliöaluksen rakenteen ja varustelun sekä nesteytettyjen kaasujen kuljetuksen sekä toiminnan kaasualuksessa tulee täyttää kulloinkin kysymyksessä olevan kaasualuksia koskevan koodin vaatimukset.

## 4 §

### Uusi ja olemassa oleva kaasusäiliöalus

Kaasualuskoodia sovelletaan alukseen,

- a) jonka rakennussopimus on tehty 31 lokakuuta 1976 jälkeen, tai
- b) rakennussopimuksen puuttuessa, jonka köli on laskettu 31 joulukuuta 1976 jälkeen, tai
- c) jonka luovutus on tapahtunut 30 kesäkuuta 1980 jälkeen, tai
- d) johon on tehty oleellisia muutoksia edellä a) - c) kohdissa mainittujen päivämäärien jälkeen.

Muihin aluksiin sovelletaan olemassa olevien kaasualusten koodia.

Suomeen hankittavan olemassa olevan kaasusäiliöaluksen on täytettävä kaasualuskoodin vaatimukset.

## 5 §

### Katsastukset

Suomalainen kemikaali- tai kaasusäiliöalus on katsastettava sen toteamiseksi, täyttääkö alus sitä koskevan kemikaali- tai kaasualuskoodin vaatimukset.

Katsastukset on suoritettava mikäli mahdollista aluksen muiden katsastusten yhteydessä.

Merenkulkuhallitus on hyväksynyt seuraavat luokituslaitokset suorittamaan tämän päätöksen edellyttämiä katsastuksia:

Det Norske Veritas ja  
Lloyd's Register of Shipping

Merenkulkuhallitus sopii luokituslaitosten kanssa katsastusmenettelyn yksityiskohdista.

6 §

Todistuskirjat

Kemikaali- ja kaasusäiliöaluksella tulee olla todistuskirja, josta käy selville, että alus täyttää sitä koskevan kemikaali- tai kaasualuskoodin vaatimukset. Todistuskirjasta tulee ilmetä lisäksi ainakin, mitä lasteja alus saa kuljettaa ja kuljetuksia mahdollisesti koskevat erityisehdot.

Suomalaiselle alukselle todistuskirjan antaa merenkulkuhallitus. Todistuskirja on voimassa kerrallaan enintään viisi vuotta.

Todistuskirja annetaan alukselle sen jälkeen kun merenkulkuhallitukselle on toimitettu luokituslaitoksen todistus ja katsastusraportti tämän päätöksen mukaisesta hyväksyttävästä katsastuksesta.

7 §

Ulkomaisen aluksen todistuskirjat

Mikäli ulkomaisella aluksella ei ole lippuvaltion asianomaisen viranomaisen antamaa todistuskirjaa, sillä tulee olla jonkin seuraavista luokituslaitoksista antama vastaava todistuskirja:

American Bureau of Shipping  
Bureau Veritas  
Det Norske Veritas  
Germanischer Lloyd  
Lloyd's Register of Shipping  
Morskoi Register  
Nippon Kaiji Kyokai

8 §

Henkilökunnan koulutus

Jokaisella lastien käsittelyn kanssa tekemisiin joutuvalla henkilöllä tulee olla merenkulkuhallituksen antama todistus hyväksyttävästä tehtävien mukaisesta koulutuksesta.

Edellä 1 momentissa tarkoitettu todistus vaaditaan 15 päivää huhtikuuta 1983 alkaen.

9 §

Aluksella säilytettävät määräykset ja ohjeet

Kemikaali- ja kaasusäiliöaluksella tulee olla nähtävänä tämä päätös, alusta koskeva IMCO:n kemikaali- tai kaasualuskoodi sekä Kansainvälisen merenkulkukamarin (International Chamber of Shipping) julkaisemat asianomaiset turvallisuusohjeet, "Tanker Safety Guide (Chemicals)" tai "Tanker Safety Guide (Gases)", merenkulkuhallituksen julkaisemat ohjekirjat sekä käsikirjat, joista selviävät eri lastilajien fysikaaliset ja kemialliset ominaisuudet.

10 §

Ennakoilmoitukset

Kemikaali- ja kaasusäiliöaluksen on vähintään 24 tuntia ennen saapumistaan satamaan ilmoitettava satamaviranomaiselle seuraavat tiedot:

1. aluksen nimi ja saapumisaika;
2. lastattavan tai purettavan aineen tekninen nimi, YK (UN) - numero, leimahduspiste (soveltuvin osin) ja aineen määrä;
3. onko aluksella voimassa oleva kemikaali- tai kaasusäiliöaluksen todistuskirja;
4. aluksessa oleva muu kuin kohdassa 2 mainittu lasti;
5. tiedossa olevat mahdolliset puutteet aluksen rakenteessa tai varustuksessa sekä lastissa matkan aikana mahdollisesti tapahtuneet kemialliset muutokset; sekä
6. muut mahdolliset puutteet, jotka saattavat olennaisesti vaikuttaa aluksen turvallisuuteen.

11 §

Voimaantulo

Tämä päätös tulee voimaan 15 päivänä huhtikuuta 1982.

Pääjohtaja

Jan-Erik Jansson

Yli-insinööri

Seppo Hilden

# Asetus

## kemikaali- ja kaasusäiliöaluksista

Annettu Helsingissä 26 päivänä maaliskuuta 1982

Kauppa- ja teollisuusministerin esittelystä säädetään 9 päivänä kesäkuuta 1939 annetun merilain (167/39) 8 §:n nojalla, sellaisena kuin se on osittain muutettuna 26 päivänä toukokuuta 1967 annetulla lailla (237/67), ja aluksista aiheutuvan vesien pilaantumisen ehkäisemisestä 16 päivänä maaliskuuta 1979 annetun lain (300/79) nojalla:

### 1 §

#### *Asetuksen soveltamisala*

Tätä asetusta sovelletaan suomalaisiin vaarallisia nestemäisiä kemikaaleja tai nesteytettyjä kaasuja irtolastina kuljettaviin kemikaali- ja kaasusäiliöaluksiin. Lisäksi tätä asetusta sovelletaan ulkomaisiin tällaisiin aluksiin, milloin niitä käytetään merenkulkuun Suomen aluevesillä.

Mitä tässä asetuksessa säädetään kemikaali-säiliöaluksista, koskee soveltuvin osin myös kivilastialuksia, jotka kuljettavat vaarallisia nestemäisiä kemikaaleja alukseen kuuluvissa kiinteissä säiliöissä.

### 2 §

#### *Poikkeukset soveltamisalaan*

Tämän asetuksen säännökset eivät koske puolustusvoimien aluksia eivätkä sotilasviranomaisten valvonnassa tapahtuvaa vaarallisen nestemäisen kemikaalin tai nesteytetyn kaasun kuljetusta aluksessa irtolastina, mistä puolustusministeriö antaa tarvittaessa määräykset.

Tätä asetusta ei sovelleta aluksiin, joissa kuljetetaan vaarallisia nestemäisiä kemikaaleja tai nesteytettyjä kaasuja pakkauksissa, kuljetus-säiliöissä, konteissa tai muulla vastaavalla tavalla.

### 3 §

#### *Määritelmiä*

Tässä asetuksessa tarkoitetaan:

*kemikaalisäiliöaluksella* alusta, joka on rakennettu ja varustettu kuljettamaan vaarallisia nes-

temäisiä kemikaaleja irtolastina, mukaan luetuina öljytuotteiden kuljettamiseen tarkoitettut säiliöalukset kun ne kuljettavat vaarallisia nestemäisiä kemikaaleja irtolastina;

*kaasusäiliöaluksella* alusta, joka on rakennettu ja varustettu kuljettamaan nesteytettyjä kaasuja irtolastina; ja

*vaarallisella nestemäisellä kemikaalilla* nestettä, joka räjähdys- tai palovaarallisuutensa, myrkyllisyytensä, ärsyttävyytensä, reaktiokykynsä ja fysikaalisten ominaisuuksiensa vuoksi saattaa aiheuttaa vahinkoa ihmiselle, ympäristölle tai omaisuudelle, ei kuitenkaan raakaöljyä ja siitä jalostettuja öljytuotteita.

### 4 §

#### *Aluksen rakenne*

Kemikaali- ja kaasusäiliöaluksen on oltava rakennettu siten, että se rakennusaineittensa, vuotovakavuutensa, yleisjärjestelynsä ja muiden rakenteellisten turvallisuusnäkökohtien osalta varmistaa kunkin lastin ja lastilajin turvallisen kuljettamisen.

### 5 §

#### *Aluksen varustelu*

Kemikaali- ja kaasusäiliöaluksessa on lastin ominaisuudet ja määrä huomioon ottaen oltava asianmukaiset lastin käsittely- ja valvontalaitteet, palosuojelu-, kaasun ilmaisu- ja pitoisuusmittauslaitteet, sähkölaitteet sekä suojava-lineet lastin turvallisen kuljettamisen varmistamiseksi.

## 6 §

*Katsastukset*

Suomalainen kemikaali- ja kaasusäiliöalus on katsastettava ennen kuin sitä ensimmäisen kerran käytetään vaarallisen nestemäisen kemikaalin tai nesteytetyn kaasun kuljettamiseen. Katsastuksessa tarkastetaan aluksen rakenne ja varustus sen toteamiseksi, että alus täyttää tämän asetuksen ja sen nojalla annettujen määräysten vaatimukset.

Tämän jälkeen aluksen varustus on katsastettava uudelleen siten, että katsastusten välinen aika on enintään kaksi vuotta, ja rakenne siten, että katsastusten välinen aika on enintään viisi vuotta. Merenkulkuhallitus voi myös määrätä katsastuksia tehtäviksi vuosittain.

Edellä tarkoitetut katsastukset suorittaa merenkulkuhallituksen määräämä katsastaja tai merenkulkuhallituksen hyväksymä luokituslaitos.

## 7 §

*Todistuskirjat*

Suomalaisella kemikaali- ja kaasusäiliöaluksella tulee olla merenkulkuhallituksen antama todistuskirja, josta käy selville, että alus on 6 §:n mukaisesti katsastettu.

Jos luokituslaitos suorittaa katsastuksen, se voi antaa väliaikaisen todistuskirjan. Alukselle on kuitenkin kolmen kuukauden kuluessa katsastuksesta hankittava merenkulkuhallituksen antama todistuskirja.

## 8 §

*Ulkomaisen aluksen todistuskirjat*

Ulkomaisella aluksella tulee olla lippuvalltion asianomaisen viranomaisen tai merenkulkuhallituksen tätä tarkoitusta varten hyväksymän luokituslaitoksen antama, 7 §:n 1 momentissa tarkoitettua todistuskirjaa vastaava todistuskirja.

Jollei aluksella ole 1 momentissa tarkoitettua todistuskirjaa, on lastin lastaaminen tai purkaminen kielletty Suomen satamassa.

## 9 §

*Henkilökunnan koulutus*

Laivanisännän on huolehdittava siitä, että kemikaali- ja kaasusäiliöaluksen päällystö ja miehistö on saanut tehtäviensä edellyttämän

eri lastien kuljetus- ja käsittelykoulutuksen. Koko henkilökunnan tulee olla koulutettu toimimaan hätätapauksissa ja käyttämään suojavälineitä.

Riittävän monen henkilökuntaan kuuluvan tulee myös olla koulutettu antamaan ensiapua aluksen kuljettamien eri lastien aiheuttamien onnettomuustapausten varalta.

## 10 §

*Aluksella säilytettävät määräykset ja ohjeet*

Suomalaisella kemikaali- ja kaasusäiliöaluksella tulee olla nähtävänä tämä asetukset ja sen nojalla annetut merenkulkuhallituksen määräykset.

Aluksella tulee olla saatavilla tarpeelliset käsikirjat ja ohjeet, joihin sisältyvät lastin käsittelyyn liittyvien laitteistojen käyttöohjeet, tiedot aluksen kuljettamien eri lastilajien palo-, räjähdys- ja myrkyllisyysominaisuuksista, lasteista aiheutuvista terveysvaaroista ja sairastumisoireista sekä hätätilanne- ja ensiapuohjeet.

## 11 §

*Lastitiedot*

Aluksen päälliköllä tulee olla ennen lastausta välittömästi saatavilla ainakin

1) asiakirjat, joista käy ilmi lastin tekninen nimi, seosten osalta eri aineosien tekniset nimet ja määräosuudet, ja YK-numero;

2) tiedot lastin fyysikaalisista ja kemiallisista ominaisuuksista, joilla on merkitystä kuljetuksen turvallisuudelle, mukaan lukien tiedot reaktiivisuudesta sekä soveltuvin osin syttymisrajoista ja leimahduspisteestä;

3) ohjeet vuotamaan päässeen lastin käsittelystä;

4) ohjeet vastatoimenpiteistä lastin päästyä kosketuksiin ihon, silmien tai limakalvojen kanssa;

5) ohjeet lastille sopivista palonsammutusmenetelmistä ja sammutusaineista;

6) toimintaohjeet lastia lastattaessa, siirrettäessä ja purettaessa;

7) ohjeet säiliöiden puhdistamisesta ja niissä olevan haitallisen kaasun poistamisesta; sekä

8) ohjeet painolastin käsittelystä.

Ellei 1 momentissa tarkoitettuja tietoja saada, ei lastia saa ottaa vastaan.

Aluksella tulee lisäksi olla ahtauspiirros, josta käyvät selville aluksen kaikkien säiliöiden lastit.

## 12 §

*Ennakoilmoitukset*

Merenkukuhallitus voi määrätä, että kemikaali- ja kaasusäiliöaluksen päällikön tai omistajan tai lastin laivaajan taikka heidän asiamiehensä on toimitettava ennen aluksen satamaan saapumista asianomaiselle satamaviranomaiselle merenkukuhallituksen erikseen määräämät tiedot aluksen lastauksesta tai purkauksesta, lastista sekä aluksen todistuskirjasta.

## 13 §

*Terveystarkastukset*

Terveydelle vaarallisia kemikaaleja tai kaasuja kuljettavien säiliöalusten henkilökunnan terveystarkastuksista säädetään erikseen.

## 14 §

*Valvonta*

Tämän asetuksen sekä sen nojalla annettujen määräysten noudattamista valvoo merenkukuhallitus.

Helsingissä 26 päivänä maaliskuuta 1982

Tasavallan Presidentti

MAUNO KOIVISTO

Poliisi ja tullilaitos ovat toimialallaan velvollisia osallistumaan valvontaan ja antamaan merenkukuhallitukselle sen tarvitsemaa virka-apua tässä asetuksessa tarkoitetuissa asioissa.

Työsuojeluviranomaisille kuuluvasta työsuojelun valvonnasta on säädetty erikseen.

## 15 §

*Tarkemmat määräykset*

Tarkemmat määräykset ja ohjeet tämän asetuksen soveltamisesta antaa merenkukuhallitus.

Merenkukuhallituksen antamien määräysten tulee noudattaa kansainvälisen merenkukujärjestön (IMCO) vaarallisten nestemäisten kemikaalien ja nesteytettyjen kaasujen kuljettamista irtolastina koskevia säännöstöjä, jollei ole erityistä syytä poiketa niistä.

## 16 §

*Voimaantulo*

Tämä asetus tulee voimaan 15 päivänä huhtikuuta 1982.

Kauppa- ja teollisuusministeri Esko Ollila



Unofficial translation

DECREE ON CHEMICAL TANKERS AND GAS CARRIERS AND CORRESPONDING  
RULES BY THE FINNISH NATIONAL BOARD OF NAVIGATION

A Decree on Chemical Tankers and Gas Carriers has been given on March 26, 1982. The Decree will come into force on April 15, 1982.

More detailed instructions on the application of the Decree are contained in rules issued by the National Board of Navigation on March 29, 1982 which will come into force simultaneously with the Decree.

English extracts of the Decree and the rules are annexed to this issue of the National Board of Navigation's circular.

The main provisions contained in the new regulations are that the IMCO Codes

- Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk (Res.A.212(VII)),
- Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk (Res.A.328(IX)), and
- Code for Existing Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk (Res.A.329(IX))

with later amendments will enter into force in Finland on April 15, 1982.

Head of the Maritime Division  
Maritime Councillor

Oso Siivonen

Engineer-in-chief

Seppo Hilden

Unofficial translation

RULES BY THE NATIONAL BOARD OF NAVIGATION FOR CHEMICAL TANKERS  
AND GAS CARRIERS

Issued at Helsinki on March 29, 1982

According to Section 15 of the Decree on Chemical Tankers and Gas Carriers, given on March 26, 1982 (244/82) the National Board of Navigation has issued the following rules for chemical tankers and gas carriers:

§ 1

Definitions

In the application of this decision,

t h e B u l k C h e m i c a l C o d e means the Inter-governmental Maritime Consultative Organization's (IMCO) Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk, adopted on October 12, 1971, including amendments 1-9 approved by the Maritime Safety Committee;

t h e G a s C a r r i e r C o d e means the IMCO Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk, adopted on November 12, 1975, including amendments 1-3 approved by the Maritime Safety Committee;

t h e G a s C a r r i e r C o d e f o r E x i s t i n g S h i p s means the IMCO Code for Existing Ships carrying Liquefied Gases in Bulk, adopted on November 12, 1975, including amendments 1-3 approved by the Maritime Safety Committee;

D a n g e r o u s L i q u i d C h e m i c a l s means the chemicals and mixtures of chemicals referred to in Chapter VI of the Bulk Chemical Code and comparable chemicals and mixtures;

L i q u e f i e d G a s e s means the gases to be transported in liquid state which are referred to in Chapter XIX of the Gas Carrier Code and comparable gases.

§ 2

Chemical Tankers

The construction and equipment of chemical tankers and the transport of dangerous liquid chemicals as well as procedures on board a chemical tanker shall comply with the requirements of the Bulk Chemical Code.

§ 3

Gas Carriers

The construction and equipment of gas carriers and the transport of liquefied gases as well as procedures on board a gas carrier shall comply with the requirements of the relevant Gas Carrier Code.

§ 4

New and Existing Gas Carriers

The Gas Carrier Code applies to ships:

- a) for which the building contract is placed after October 31, 1976, or
- b) in the absence of a building contract, the keel of which is laid after December 31, 1976, or
- c) which have undergone a major conversion after the dates mentioned in a) - b) above.

For other ships the Gas Carrier Code for Existing Ships is applied.

A second-hand gas carrier which is added to the Finnish merchant fleet shall comply with the requirements of the Gas Carrier Code.

§ 5

Surveys

A Finnish chemical tanker or gas carrier shall be inspected in order to ensure that the ship complies with the requirements of the Bulk Chemical Code or the relevant Gas Carrier Code.

The surveys should, insofar as possible, be made simultaneously with other surveys of the ship.

The National Board of Navigation has approved the following classification societies for performance of the surveys required according to this Decision:

Det Norske Veritas, and  
Lloyd's Register of Shipping.

The National Board of Navigation will agree with these societies on the details of the survey procedure.

#### § 6

##### Certification

A chemical tanker or gas carrier shall have a certificate to the effect that the ship complies with the requirements of the Bulk Chemical Code or the relevant Gas Carrier Code. In addition, the certificate shall indicate the cargoes which the ship is permitted to carry and possible special conditions of carriage.

For Finnish ships, this certificate is issued by the National Board of Navigation. The certificate will be valid for a period not exceeding five years. The National Board of Navigation will issue the certificate after being provided with a statement of compliance issued by the classification society and a survey report on acceptable inspection in accordance with this Decision.

#### § 7

##### Certificates of foreign ships

A foreign ship not possessing a certificate issued by the competent authorities of the Flag State shall have a corresponding certificate issued by one of the following classification societies:

American Bureau of Shipping  
Bureau Veritas  
Det Norske Veritas  
Germanischer Lloyd  
Lloyd's Register of Shipping  
Morskoj Register  
Nippon Kaiji Kyokai

---

§ 10

Advance Notification

A chemical tanker or gas carrier shall provide the port authorities with the following information not less than 24 hours before arrival in port:

1. Name of the ship and estimated time of arrival;
2. Technical name of the cargo to be loaded or unloaded, its UN number, flash point as applicable, and quantity of cargo;
3. Existence or absence of valid certificate for chemical tanker or gas carrier;
4. Cargo on board the ship, other than indicated under 2. above;
5. Possible known deficiencies in the ships' construction or equipment and possible chemical changes in the cargo during transport; and
6. Other possible deficiencies that may have an essential bearing on the safety of the ship.

§ 11

Entry into Force

This Decision will enter into force on April 15, 1982.

Director General

Jan-Erik Jansson

Engineer-in-chief

Seppo Hilden

DECREE ON CHEMICAL TANKERS AND GAS CARRIERS

Given in Helsinki on March 26, 1982

On presentation by the Minister of Trade and Industry and in accordance with section 8 of the Shipping Act of June 9, 1939 (167/39), partially changed in the Act (237/67) of May 26, 1967 and with the Act on the Prevention of Pollution from Ships of March 16, 1979 (300/79), it is decreed as follows:

§ 1

Application

This decree shall apply to Finnish chemical tankers and gas carriers transporting dangerous liquid chemicals or liquefied gases in bulk. It shall also apply to similar foreign chemical tankers and gas carriers when in Finnish territorial waters.

-----  
§ 3

Definitions

For the purpose of this Decree:

C h e m i c a l t a n k e r means a ship constructed and equipped for the carriage of dangerous liquid chemicals in bulk, including tankers intended for transport of petroleum products when carrying dangerous liquid chemicals in bulk;

G a s c a r r i e r means a ship constructed and equipped for the carriage of liquefied gases in bulk; and

D a n g e r o u s l i q u i d c h e m i c a l means, with the exception of crude oil and petroleum products, a liquid that is potentially harmful to human beings, environment or property due to fire hazard, toxic or irritant effects, reactivity and physical properties.

§ 4

Construction of the ship

A chemical tanker or gas carrier shall be constructed in such a manner that the ship's construction materials, stability in damaged condition, general arrangement and other structural safety factors guarantee safe carriage of every type of cargo.

§ 5

Equipment of the ship

In view of the properties and quantity of cargo, a chemical tanker or gas carrier shall be provided with appropriate equipment for handling and control of cargo and for fire protection, instruments for vapour detection and for testing of vapour concentrations, electrical as well as protective equipment in order to guarantee safe carriage of the cargo.

§ 6

Surveys

A Finnish chemical tanker or gas carrier shall, before being used for the first time for carriage of dangerous liquid chemicals or liquefied gases, be surveyed in respect of construction and safety equipment provisions in order to ensure that the ship complies with the requirements in this Decree and any regulation based thereupon.

After the initial survey the safety equipment of the ship shall be surveyed at intervals not exceeding two years, and the construction at intervals not exceeding five years.

-----

§ 7

Certificates

A Finnish chemical tanker or gas carrier shall have a certificate issued by the National Board of Navigation to the effect that the ship has been surveyed in accordance with section 6 above.

-----

§ 8

Certificates for Foreign Ships

A foreign ship shall have a certificate corresponding to the certificate mentioned in section 7, issued by the competent authorities of the Flag State or by a classification society recognized by the National Board of Navigation for this purpose.

Unless a ship has the certificate referred to above, loading or unloading of cargo in Finnish ports is prohibited.

§ 9

Personnel Training

The shipowner shall ensure that the officers and crew of a chemical tanker or gas carrier are duly qualified for their duties by training in transport and handling of the different types of cargo. All personnel shall be trained in emergency action and in the use of protective equipment.

A sufficient number of personnel shall also be trained in first aid in emergencies related to the different types of cargo.

§ 10

Regulations and Instructions to be kept on Board

-----

Ships shall have necessary manuals and instructions on board with directions for use of cargo handling equipment, information on flammable, explosive and toxic properties of the different types of cargo, on health hazards and disease symptoms originating in the cargo, and instructions for emergency action and first aid.

§ 11

Cargo Information

Before any cargo is loaded, the master of the ship shall have direct access to

1. documents containing the technical name of the cargo, in the case of mixtures the technical names and amounts of the components, and the UN number;

2. information on the physical and chemical properties of the cargo with a bearing on the safety of transport, including information on reactivity as well as flammability limits and flash point where applicable;



3. instructions for action to be taken in the event of spills or leaks;
4. instructions for counter measures against accidental personal contact with cargo;
5. instructions for fire-fighting procedures and fire-fighting media suited to the cargo;
6. directions for cargo loading, transfer and unloading procedures;
7. instructions for tank cleaning and gas-freeing; and
8. instructions for ballasting.

If the above information is not available, the cargo shall be refused.

The ship shall have a stowage plan indicating all cargo on board.

#### § 12

#### Advance Notification

The National Board of Navigation may decide that the master or owner of a chemical tanker or gas carrier or the consigner of cargo, or their agent, shall, before the arrival of the ship in port, notify the competent port authorities of such matters pertaining to loading or unloading, to the cargo and to the ship's certificate, as the National Board of Navigation may require.

---

#### § 14

#### Supervision

The National Board of Navigation shall supervise the observance of this Decree and pertinent regulations.

The Police and Customs authorities shall, each within their competence, participate in this supervision and extend assistance, when required, to the National Board of Navigation in matters referred to in this Decree.

§ 15

Additional Instructions

More detailed regulations and instructions concerning the application of this Decree will be issued by the National Board of Navigation.

-----

§ 16

Entry into Force

This Decree shall come into force on April 15, 1982.



# SJÖFARTSSTYRELSENS INFORMATIONSBLAD

29.3.1982

Helsingfors

Nr 8/82

## FÖRORDNING OCH SJÖFARTSSTYRELSENS BESLUT OM KEMIKALIE- OCH GASTANKFARTYG

En förordning om fartyg som transporterar farliga flytande kemikalier och kondenserade gaser i bulk (kemikalie- och gastankfartyg) har getts den 26 mars 1982 (244/82) och träder i kraft 15.4.1982. Noggrannare bestämmelser om tillämpning av förordningen ingår i sjöfartsstyrelsens beslut 29.3.1982, som träder i kraft samtidigt som förordningen.

Förordningen och beslutet utgör bilagor till detta informationsblad, och det huvudsakliga innehållet återges på engelska i inofficiell översättning.

I huvudsak innebär de nya stadgandena att Mellanstatliga rådgivande sjöfartsorganisationens (IMCO) koder

- Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk (Res.A.212(VII)) (kod för konstruktion och utrustning av fartyg som transporterar farliga kemikalier i bulk),

- Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk (Res.328 (IX)) (kod för konstruktion och utrustning av fartyg som transporterar kondenserade gaser i bulk), och

- Code for Existing Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk (Res.329 (IX)) (kod för existerande fartyg som transporterar kondenserade gaser i bulk)

med senare ändringsserier träder i kraft i Finland 15.4.1982.

Chef för sjöfartsavdelningen  
sjöfartsråd

Oso Siivonen

Överingenjör

Seppo Hilden

Sjöfartsstyrelsens beslut  
om kemikalie- och gastankfartyg

Givet i Helsingfors den 29 mars 1982

---

Sjöfartsstyrelsen har med stöd av 15 § förordningen den 26 mars 1982 om kemikalie- och gastankfartyg (244/82) beslutat:

1 §

Definitioner

Vid tillämpning av detta beslut avser:

k e m i k a l i e f a r t y g s k o d e n den av Mellanstatliga rådgivande sjöfartsorganisationen (IMCO) den 12 oktober 1971 godkända koden för konstruktion och utrustning av fartyg som transporterar farliga kemikalier i bulk (Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk) inklusive ändringsserierna 1-9 som IMCO:s sjösäkerhetskommitté godkänt till koden;

g a s t a n k f a r t y g s k o d e n den av IMCO den 12 november 1975 godkända koden för konstruktion och utrustning av fartyg som transporterar kondenserade gaser i bulk (Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk) inklusive ändringsserierna 1-3 som IMCO:s sjösäkerhetskommitté godkänt till koden;

k o d e n f ö r e x i s t e r a n d e g a s f a r t y g den av IMCO den 12 november 1975 godkända koden för existerande fartyg som transporterar kondenserade gaser i bulk (Code for Existing Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk) inklusive ändringsserierna 1-3 som IMCO:s sjösäkerhetskommitté godkänt till koden;

f a r l i g a f l y t a n d e k e m i k a l i e r i VI kapitlet kemikaliefartygskoden avsedda och därmed jämförbara kemikalier och kemikalieblandningar;

k o n d e n s e r a d g a s i XIX kapitlet gasfartygskoden avsedda och därmed jämförbara gaser som transporteras i flytande form.

2 §

Kemikalietankfartyg

Kemikalietankfartygs konstruktion och utrustning samt transport av farliga flytande kemikalier och verksamhet på kemikalietankfartyg skall uppfylla kraven i kemikaliefartygskoden.

3 §

Gastankfartyg

Gastankfartygs konstruktion och utrustning samt transport av kondenserade gaser och verksamhet på gastankfartyg skall uppfylla kraven i ifrågavarande kod för gasfartyg.

4 §

Nytt och existerande gastankfartyg

Gasfartygskoden tillämpas på fartyg för vilket

- a) byggnadsavtal ingåtts efter den 31 oktober 1976, eller
- b) i avsaknad av byggnadsavtal kölen sträckts efter den 31 december 1976, eller
- c) överlåtande skett efter den 30 juni 1980, eller
- d) väsentliga ombyggnadsarbeten utförts efter de tider som anges i punkterna a) - c) ovan.

På övriga fartyg tillämpas gasfartygskoden för existerande fartyg.

Existerande gastankfartyg som införskaffas till Finland bör uppfylla kraven i gasfartygskoden.

5 §

Besiktningar

Finskt kemikalie- eller gastankfartyg skall besiktas för konstaterande av om fartyget uppfyller kraven i respektive kemikalie- eller gasfartygskod.

Besiktningarna skall såvitt möjligt utföras i samband med fartygets övriga besiktningar.

Sjöfartsstyrelsen har godkänt följande klassificeringsanstalter att verkställa de i detta beslut förutsatta besiktningarna:

Sjöfartsstyrelsen överenskommer med klassificeringsanstalten om detaljerna i besiktningsförfarandet.

6 §

Certifikat

Kemikalie- och gastankfartyg skall ha certifikat varav framgår att fartyget uppfyller kraven i respektive kemikalie- eller gasfartygskod. Av certifikatet bör därutöver åtminstone framgå vilken last fartyget får transportera och eventuella specialvillkor för transporterarna.

Certifikat för finskt fartyg utfärdas av sjöfartsstyrelsen. Certifikatet är i kraft högst fem år i sänder.

Certifikat för fartyg utfärdas efter det att sjöfartsstyrelsen erhållit klassificeringsanstaltens intyg och besiktningsrapport över godtagbar besiktning i enlighet med detta beslut.

7 §

Certifikat för utländskt fartyg

Saknar utländskt fartyg certifikat utfärdat av flaggstatens vederbörande myndighet bör det ha motsvarande certifikat utfärdat av något av följande klassificeringsanstalter:

American Bureau of Shipping  
Bureau Veritas  
Det Norske Veritas  
Germanischer Lloyd  
Lloyd's Register of Shipping  
Morskoi Register  
Nippon Kaiji Kyokai

8 §

Utbildning av personal

Varje person som har att göra med lasthanteringen skall inneha av sjöfartsstyrelsen utfärdat betyg över sådan godtagbar utbildning som uppgifterna förutsätter.

Det i 1 mom. ovan avsedda betyget krävs från den 15 april 1983.

9 §

Föreskrifter och anvisningar som skall finnas ombord

På kemikalie- och gastankfartyg skall detta beslut finnas till på seende och därjämte IMCO:s vederbörande kemikalie- eller gasfartygskod och Internationella Sjöfartskammarens (International Chamber of Shipping) vederbörande säkerhetsföreskrifter, "Tanker Safety Guide (Chemicals)" eller "Tanker Safety Guide (Gases)", de av sjöfartsstyrelsen publicerade anvisningarna samt handböcker som anger olika lasttyper fysikaliska och kemiska egenskaper.

10 §

Förhandsanmälningar

Kemikalie- och gastankfartyg skall minst 24 timmar före ankomst till hamn meddela hamnmyndigheterna följande uppgifter:

1. fartygets namn och ankomsttid;
2. det tekniska namnet på det ämne som skall lastas eller lossas, dess FN (UN)-nummer, flampunkt (i tillämpliga delar) och mängd;
3. har fartyget gällande certifikat för kemikalie- eller gastankfartyg;
4. annan än under punkt 2 nämnd last ombord;
5. eventuella kända brister i fartygets konstruktion eller utrustning samt eventuella kemiska förändringar i lasten under resan; samt
6. eventuella andra brister som väsentligt kan inverka på fartygets säkerhet.

11 §

Ikraftträdande

Detta beslut träder i kraft den 15 april 1982.

Generaldirektör

Jan-Erik Jansson

Överingenjör

Seppo Hilden

# Förordning

## om kemikalie- och gastankfartyg

Given i Helsingfors den 26 mars 1982

På föredragning av handels- och industriministern stadgas med stöd av 8 § sjölagen av den 9 juni 1939 (167/39), sådant detta lagrum lyder delvis ändrat genom lag av den 26 maj 1967 (237/67), och lagen den 16 mars 1979 om förhindrande av vattens förorening, förorsakad av fartyg (300/79):

### 1 §

#### *Tillämpning*

Denna förordning tillämpas på finska kemikalie- och gastankfartyg som transporterar farliga flytande kemikalier eller kondenserade gaser i bulk. Likaså tillämpas förordningen på utländska fartyg av dylikt slag, då dessa används för sjöfart inom finska territorialvatten.

Vad i denna förordning är stadgat om kemikalietankfartyg gäller i tillämpliga delar även torrlastfartyg som transporterar farliga flytande kemikalier i fasta tankar som hör till fartyget.

### 2 §

#### *Undantag beträffande tillämpningsområdet*

Stadgandena i denna förordning gäller inte försvarsmaktens fartyg, ej heller bulktransport av farliga flytande kemikalier eller kondenserade gaser under militärmyndighets tillsyn, varom föreskrifter vid behov utfärdas av försvarsministeriet.

Denna förordning tillämpas inte på fartyg i vilka farliga flytande kemikalier eller kondenserade gaser transporteras i förpackning, transportbehållare eller container eller på annat motsvarande sätt.

### 3 §

#### *Definitioner*

I denna förordning avses:

med *kemikalietankfartyg* ett fartyg som är byggt och utrustat för transport av farliga flytande kemikalier i bulk, medräknat oljetankfartyg då det används för transport av farliga flytande kemikalier i bulk;

med *gastankfartyg* ett fartyg som är byggt och utrustat för transport av kondenserade gaser i bulk; och

med *farliga flytande kemikalier* vätskor som på grund av sin explosions- eller brandfarlighet, giftighet, retverkan, reaktivitet och sina fysikaliska egenskaper kan orsaka skada för människor, miljö eller egendom, likväl inte råolja och därav genom förädling erhållna oljeprodukter.

### 4 §

#### *Fartygs konstruktion*

Kemikalie- och gastankfartyg skall vara byggt så, att det i fråga om byggnadsmaterial, stabiliteten i skadat skick och de allmänna arrangemangen samt med hänsyn till andra strukturella säkerhetssynpunkter garanterar en trygg transport av varje last och lasttyp.

### 5 §

#### *Fartygs utrustning*

Kemikalie- och gastankfartyg skall med beaktande av lastens egenskaper och mängd vara försedd med vederbörliga lasthanterings- och kontrollapparater, brandskyddsanordningar, anordningar för detektering av gas och mätning av gashalt, elmateriel samt skyddsutrustning för säkerställande av en trygg transport av lasten.

### 6 §

#### *Besiktningar*

Finskt kemikalie- eller gastankfartyg skall besiktas innan det första gången används för transport av farliga flytande kemikalier eller



kondenserade gaser. Vid besiktningen granskas fartygets konstruktion och utrustning för att konstatera att fartyget motsvarar fordringarna i denna förordning och med stöd därav utfärdade föreskrifter.

Fartygets utrustning skall därefter besiktas på nytt så, att intervallen mellan besiktningarna blir högst två år, och fartygets konstruktion så, att intervallen blir högst fem år. Sjöfartsstyrelsen kan även bestämma att besiktningar skall verkställas varje år.

Ovan avsedda besiktningar verkställs av en av sjöfartsstyrelsen förordnad besiktningsman eller en av sjöfartsstyrelsen godkänd klassificeringsanstalt.

### 7 §

#### *Certifikat*

Finskt kemikalie- eller gastankfartyg skall ha ett av sjöfartsstyrelsen utfärdat certifikat, av vilket framgår att fartyget är besiktat i enlighet med 6 §.

Då besiktning verkställs av klassificeringsanstalt kan denna utfärda temporärt certifikat. För fartyget skall dock inom tre månader från besiktningen utverkas ett av sjöfartsstyrelsen utfärdat certifikat.

### 8 §

#### *Certifikat för utländskt fartyg*

Utländskt fartyg skall ha ett certifikat som motsvarar i 7 § 1 mom. avsett certifikat och som är utfärdat av flaggstatens vederbörande myndighet eller en av sjöfartsstyrelsen för ändamålet godkänd klassificeringsanstalt.

Saknar fartyg i 1 mom. avsett certifikat, är det förbjudet att lasta eller lossa fartyget i finsk hamn.

### 9 §

#### *Utbildning av personal*

Fartygsägaren skall dra försorg om att befäl och manskap på kemikalie- eller gastankfartyg erhållit av sina uppgifter förutsatt utbildning i transport och hantering av de lasttyper som kan komma i fråga. Hela personalen skall vara utbildad så, att den kan handla i nödsituationer och använda skyddsutrustning.

Tillräckligt många av personalen skall även ha utbildning i första hjälp vid olyckor föranledda av de olika lasttyper fartyget kan komma att transportera.

### 10 §

#### *Föreskrifter och anvisningar som skall finnas ombord*

Denna förordning och de av sjöfartsstyrelsen med stöd av förordningen givna föreskrifterna skall finnas till påseende ombord på finskt kemikalie- eller gastankfartyg.

Behövliga handböcker och anvisningar med instruktioner om användningen av lasthantlingsapparat, uppgifter om hur brandfarliga, explosiva och giftiga de transporterade lasttyperna är, uppgifter om hälsorisker och symptom förorsakade av lasterna samt instruktioner för nödsituationer och första hjälp skall finnas tillgängliga ombord.

### 11 §

#### *Uppgifter om last*

Fartygets befälhavare skall före lastning ha omedelbar tillgång till åtminstone:

1) handlingar med uppgifter om lastens tekniska namn, i fråga om blandningar komponenternas tekniska namn och andelar, och FN-nummer;

2) uppgifter om sådana fysikaliska och kemiska egenskaper hos lasten som har betydelse för säkerheten under transporten, däri inbegripet reaktivitet samt, i tillämpliga delar, antändningsgränser och flampunkt;

3) anvisningar om åtgärder vid spill eller läckage;

4) anvisningar om motåtgärder då hud, ögon eller slemhinnor utsätts för kontakt med lasten;

5) anvisningar om lämpliga brandsläckningsmetoder och -medel;

6) instruktioner för lastning, skiftning av last och lossning;

7) anvisningar om rengöring och avgasning av tankar; samt

8) anvisningar om barlastning.

Är uppgifterna i 1 mom. inte tillgängliga får lasten inte tas emot.

Fartyg skall dessutom ha en stuvningsplan som visar lasten i samtliga tankar ombord.

## 12 §

*Förbandsanmälan*

Sjöfartsstyrelsen kan bestämma att befälhavaren eller ägaren av kemikalie- eller gastankfartyg, avlastaren eller ombud för någon av dessa, före fartygets ankomst skall tillställa vederbörande hamnmyndighet sådana uppgifter om lastning respektive lossning samt om fartygets last och certifikat som sjöfartsstyrelsen särskilt föreskriver.

## 13 §

*Hälsoundersökningar*

Om hälsoundersökningar i fråga om personalen på sådana tankfartyg som transporterar hälsovådliga kemikalier eller gaser stadgas särskilt.

## 14 §

*Tillsyn*

Tillsyn över efterlevnaden av denna förordning och med stöd därav utfärdade föreskrifter utövas av sjöfartsstyrelsen.

Helsingfors den 26 mars 1982

Republikens President

MAUNO KOIVISTO

Polisen och tullverket är vardera inom sitt verksamhetsområde skyldiga att delta i tillsynen och i ärenden som avses i denna förordning ge sjöfartsstyrelsen behövlig handräckning.

Beträffande den på arbetarskyddsmyndigheterna ankommande tillsynen över arbetarskyddet är stadgat särskilt.

## 15 §

*Närmare bestämmelser*

Närmare bestämmelser och anvisningar om tillämpningen av denna förordning utfärdas av sjöfartsstyrelsen.

Sjöfartsstyrelsen skall i sina bestämmelser följa de regler som den internationella sjöfartsorganisationen (IMCO) utfärdat om bulktransport av farliga flytande kemikalier och kondenserade gaser, om inte särskilt skäl föreligger att avvika från dessa regler.

## 16 §

*Ikraftträdande*

Denna förordning träder i kraft den 15 april 1982.

Handels- och industriminister

Esko Ollila